# Ortografía y gramática para traductores

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS
TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS
MULTIMEDIA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

lásteres niversita

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.



# **DATOS GENERALES**

## Breve descripción

Esta asignatura se centra en la importancia del conocimiento de la lengua de destino (lengua hacia la que se traduce) para asegurar la corrección y calidad final de las traducciones que se realizan.

Se llevará a cabo una revisión de las herramientas y obras más importantes en el campo de la ortografía y la gramática para cada lengua de llegada, lo que servirá al alumno como material de referencia a la hora de realizar futuras traducciones. La correcta justificación de las decisiones que se toman a la hora de traducir es esencial y en estas obras, los alumnos podrán encontrar respuesta a cualquier duda de tipo lingüístico (diccionarios, artículos, ortografías, gramáticas, etc.).

### Título asignatura

Ortografía y gramática para traductores

### Código asignatura

101706

#### Curso académico

2017-18

## Planes donde se imparte

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

#### Créditos ECTS

2

#### Carácter de la asignatura

**OBLIGATORIA** 

#### Duración

Anual

# Idioma

Castellano

# **CONTENIDOS**

#### Contenidos

- Morfología, sintaxis, puntuación, ortografía y gramática: errores más comunes en la localización de productos multimedia.
- Problemas de género y número en la traducción de variables y otros elementos funcionales en la localización.
- Corrección lingüística en la traducción de productos multimedia.
- Calcos léxicos, gramaticales y estructurales. La importancia de la adaptación lingüística en localización.
- Influencias entre las lenguas: anglicismos en el lenguaje tecnológico. Problemas de equivalencia lingüística en localización.
- La corrección del estilo en la localización de cada producto multimedia. Las guías de estilo como recurso de localización.

# RESULTADOS DE APRENDIZAJE Y DE FORMACIÓN

#### **Generales**

- CG1 Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.
- CG2 Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.
- CG3 Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.
- CG4 Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.
- CG5 Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

#### **Específicas**

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

# PLAN DE APRENDIZAJE

#### **Actividades formativas**

- AF1 Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.
- AF2 Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.
- AF3 Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.
- AF4 Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.
- AF7 Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

### Metodologías docentes

- MD1 Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.
- MD2 Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.
- MD3 Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.
- MD4 Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.
- MD5 Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.
- MD6 Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

## Resultados de aprendizaje

- El concepto y marco de desarrollo de la localización.
- Otros conceptos relacionados con la localización de productos multimedia.

- Las fases del proceso de localización.
- El papel que la traducción desempeña dentro del proceso de localización.
- Los productos que pueden localizarse y su naturaleza.
- Procesos de localización propios de cada tipo de producto.
- Recursos gramaticales y ortográficos para la resolución de problemas a la hora de traducir y trabajar en el texto meta.
- Normas básicas de la gramática y ortografía de sus lenguas de destino.
- El concepto y uso de las guías de estilo en traducción.

# SISTEMA DE EVALUACIÓN

# Descripción del sistema de evaluación

- SE1 Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 35%).
- SE2 Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 25%).
- SE3 Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 30%).
- SE4 La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

#### Calendario de exámenes

- Calendario docente y de exámenes 2017/2018 (estudiantes a tiempo completo)
- Calendario docente y de exámenes 2017/2019 (estudiantes a tiempo parcial Primer año)
- Calendario docente y de exámenes 2016/2018 (estudiantes a tiempo parcial Segundo año)

# **PROFESORADO**

# **Profesor responsable**

Vargas Sierra, Chelo

Profesora Titular de Filología Inglesa Universidad de Alicante

#### **Profesorado**

Estévez Saá, José Manuel

Profesor Titular de Filología Inglesa Universidad de A Coruña

# **BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS**

#### Bibliografía

CHOVELON, B. Y BARTHE, M., Expression et style. Grenoble: PUG. 2002.

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española de la lengua. Disponible en <a href="http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae">http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae</a>.

Diccionario Panhispánico de Dudas. Real Academia Española de la lengua. Disponible en <a href="http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd">http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd</a>.

FOWLER, H. R. and AARON, J. E. (2009) *The Little, Brown Handbook* [online]. 10th ed. Cambridge: Pearson.

Fundéu : Fundación del español urgente. Disponible en www.fundeu.es.

GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie.* Paris: Armand Colin. 2000

GARDES-TAMINE, J., La grammaire 2, Syntaxe. Paris: Armand Colin. 2000.

*Manual de estilo*. Publicaciones de la Universidad de Alicante. Disponible en <a href="http://publicaciones.ua.es/publica/Manual%20de%20estilo%20web.pdf">http://publicaciones.ua.es/publica/Manual%20de%20estilo%20web.pdf</a>.

QUIRK, R. and GREENBAUM, S. (1974) *A University Grammar of English*. Workbook. Harlow, Longman

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española de la lengua*. Madrid: Espasa.

SINCLAIR, J. (ed.) (1995) Collins COBUILD English Dictionary. London, Harper Collins.